

Worldmaking on Stage: Theatre Translation Research as Practice
A One-day Forum for Theatre Translation Practitioners and Researchers

Co-organised by Out of the Wings, *Language Acts and Worldmaking*,
and Goldsmiths, University of London

Friday 6 July 2018, James Clerk Maxwell Building, G14,
King's College London, 57 Waterloo Road, London, SE1 8WA

0930-1000: Registration and refreshments

1000-1015: Welcome from organisers

1015-1215: Advocating Worldmaking: Activism, Advocacy, Translation (Chaired by Dr Tom Boll, University of East Anglia)

Dr Angelina Llongueras, researcher, actor and director – *Minoritized Languages: Their Right to be Present in the Global Cultural Stage*

Dr Ben de Witte, KU Leuven – *Gaining in Translation: Ksec Act, Lorca's El público and Queer Theatre on Relocation*

Lara Parmiani, LegalAliens theatre company – *Ephemeral Translations: Advocating a Return to the Original Language*

Professor Neil Blackadder, Knox College – *Advocating for Plays in Translation on Stage in the US*

Paola Napolitano, performer and movement educator – *Embodying and Re-Patterning Translation Choices Through a Performative Process*

1215-1330: Buffet lunch, refreshments, and networking

1330-1500: Worldmaking in the Classroom: Training Translators, Training Trainers (Chaired by Dr Sophie Stevens, Language Acts and Worldmaking, King's College London)

Dr Sharon Black, Queen's University Belfast – *Theatre Accessibility Managers as Translation Managers and the ACT Project's Training for the Role*

Trine Garret and Camila França, Foreign Affairs theatre company – *Leaping Off the Page: The Translator as Theatre-Maker*

Dr Esther Gómez-Sierra, University of Manchester – *Translating Feelings in Spanish Golden Age Plays: From an Undergraduate Workshop to the Theatre-Making Drawing Board*

Professor David Johnston, Queen's University Belfast – *Teaching Theatre Translation: Theory and Practice*

1500-1530: Refreshments and networking

1530-1730: *Professionalising theatre translation workshop: Commissioning and Working with Theatre Translators* (Dr Sarah Maitland, Goldsmiths, University of London and Catherine Fuller, Society of Authors)

1730-1830: *10 years of Out of the Wings – A conversation with Professor Catherine Boyle & Professor David Johnston*

1830: Close and adjournment to evening performance as part of the Out of the Wings Festival 2018

How to register for the Forum:

The standard rate for registration is £13.50. A reduced rate of £7.50 is available for unwaged/fixed term employment/part time/ students/ members of actors', directors' and translators' professional bodies. To register, please visit: <https://estore.kcl.ac.uk/conferences-and-events/academic-faculties/faculty-of-arts-humanities/department-of-spanish-portuguese-latin-american-studies/out-of-the-wings-festival>

How to get to the King's College London Waterloo Campus:

The Waterloo Campus is next to the BFI Imax in the Southbank area. For a map and details of public transport options, please visit: <https://www.kcl.ac.uk/study/campus/waterloo.aspx>

See also the official Out of the Wings Festival 2018 map: <https://ootwfestival.com/wp-content/uploads/sites/171/2018/06/LinemapOOTW-RGB.jpg>

Details of the evening performance as part of the Out of the Wings Festival 2018:

The ocean doesn't like it when you snatch away what belongs to it. Can't you hear the ocean? It's furious.

A family gather for drinks on the beach ignoring weather warnings about an impending tsunami. Suddenly, a huge wave washes up a mermaid. She speaks in Quechua, a language they don't understand.

The Language of the Mermaids, by Mariana de Althaus, translated and directed by Mary Ann Vargas, will play at the Cervantes Theatre at 7.30pm (Arch 26, 229 Union Street, London, SE1 0LR). To learn more about the play, or to buy tickets online, please visit: <https://ootwfestival.com/the-language-of-the-mermaids/>

How to get from the Forum to the evening performance at the Cervantes Theatre:

The Cervantes Theatre is conveniently located less than fifteen minutes' walk from the Waterloo Campus, down Waterloo Road and along The Cut, past the Old Vic and Young Vic theatres and onwards to Union Street past Southwark station. A pre-prepared set of directions can be viewed at: <https://goo.gl/maps/StisvcrVHWp>

KING'S
College
LONDON

lānguāgē
āc̄ts and
wōrldmākīng

Goldsmiths
UNIVERSITY OF LONDON



OUT OF THE WINGS
FESTIVAL 2018

A CELEBRATION *of* THEATRE *in* TRANSLATION

LONDON 2ND-6TH JULY